

Ценность когнитивно-семантического подхода заключается в том, что его можно осуществлять и при изучении других разделов языка, предлагая упражнения на смысловую нагрузку морфемы, граммы и даже фонемы. Тогда эти единицы в сознании ребёнка связываются со смыслом слова, и изучение родного языка становится естественным процессом.

Краева В. Ю., кандидат филологических наук, доцент кафедры общего и русского языкознания

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

РОЛЬ РЕГИОНАЛЬНОГО ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОГО ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В настоящее время существует возможность свободно общаться между собой людям разных государств, делиться культурным опытом, обмениваться культурным наследием. Сегодня очевиден тот факт, что идеологизм в преподавании русского языка как иностранного все активнее заменяется потребностью более глубокого и содержательного изучения русской культуры. Язык и культура не отделимы друг от друга. Язык является средством формирования и сохранения культуры, своеобразным ключом к формированию ее семантики, кодов, установок. Погружение в языковую среду способствует успешному освоению языка. Чем лучше человек знает страну, регион, тем лучше владеет языком носителей, проживающих на этой территории и наоборот.

Из доклада международного департамента и Центра социологических исследований Минобрнауки России известно, что число иностранных студентов в российских вузах в 2016 году возросло на 11,9 %. Согласно таблице распределения численности иностранных студентов по регионам России Алтайский край стоит на 10 месте. Доля иностранных студентов здесь составляет 4 806 [1, с. 12].

Сегодня методика преподавания русского языка как иностранного представляет собой самостоятельную дисциплину со своими законами, правилами и способами обучения. Все усилия в процессе обучения направлены на максимально эффективное овладение иностранцами русским языком. Целью обучения русскому языку как иностранному является не только приобретение знаний и формирование языковых компетенций, но и усвоение инофонами сведений страноведческого, лингвострановедческого характера. Овладение такими компетенциями значительно повышает уровень коммуникации и ускоряет процесс обучения и вхождения в среду. Следовательно, задачи обучения языку неразрывно связаны с задачами соизучения страны. В связи с этим, лингвострановедение занимает особое место в методике преподавания русского языка как иностранного.

Лингвострановедение понимается как культуроведение, ориентированное на задачи и потребности иностранного языка, но, в отличие от культуроведческих дисциплин, оно имеет филологическую природу, действует через язык и обязательно в процессе его изучения. В данной формулировке важен аспект преподавания языка, в процессе которого представители одного народа принимают формы и черты культуры другого народа, то есть происходит «аккультурация», а не формирование собственной культуры [2, с. 16].

Лингвострановедческая компетенция является неотъемлемой частью коммуникативной компетенции, так как обеспечивает коммуникацию на уровне соотнесения понятий, ассоциаций и образов, возникающих у людей в процессе общения, она обеспечивает адекватную коммуникацию носителей языка [3]. У иностранцев складывается представление о национальных обычаях, традициях, реалиях страны

изучаемого языка и региона проживания и обучения, способность извлекать из единиц языка страноведческую и культуроведческую информацию и пользоваться ею, добиваясь полноценной коммуникации. Отсутствие или недостаточная сформированность лингвострановедческой компетенции приводит к коммуникативным неудачам. Иными словами, лингвострановедческая составляющая в практике преподавания иностранного языка позволяет не только научить языку как средству коммуникации, но и познакомить с культурой страны в том виде, в каком она отражена в языке, научить говорить на языке, и понимать носителей. Таким образом, лингвострановедческий аспект играет важную роль при обучении иностранным языкам и способствует коммуникативно-познавательной мотивации обучения.

Использование иностранцами языковых средств зависит от степени усвоения лингвострановедческого материала. Подход к изучению языка, рассматриваемый в рамках лингвострановедения, подразумевает следование от фактов языка к фактам культуры. В курсе лингвострановедения внимание отводится безэквивалентной лексике, фоновым знаниям, присущим носителям языка и отсутствующим либо иначе трактуемым в иноязычной культуре; невербальным средствам общения, отражающим особенности национальной ментальности носителей языка, тактикам речевого поведения в различных ситуациях межкультурного общения, отражению культурных традиций в художественной литературе.

Лингвострановедческий материал на уроках русского языка как иностранного можно оценивать с двух сторон. Он может быть как «тормозом» в изучении языка, так и эффективным инструментом, который способствует расширению знаний. С одной стороны, лингвострановедческий материал создает дополнительные сложности в освоении языка и может оттолкнуть учащегося от дальнейшего изучения, а с другой, является дополнительной мотивацией к изучению и открывает новые смыслы и реалии языка и страны, в которой на нем говорят. В результате учащийся усваивает не только новые единицы языка, но и знакомится с культурными и историческими реалиями. Необходимо признать, что в последние десятилетия авторы и составители учебников все шире используют в учебных пособиях информацию культуроведческого и литературного плана.

Представление о народе и локусе его пребывания у иностранцев формируется комплексно. Страноведение становится сопутствующим языку предметом. В свою очередь максимальное погружение в среду обитания носителей языка, знакомство с культурой и традициями способствует скорейшему усвоению языка. Лингвострановедение в преподавании иностранного языка позволяет формировать навыки и умения аналитического подхода к социальной природе языка. Усвоение лингвострановедческого материала позволяет извлекать из лексики изучаемого языка информацию в том же виде, что и носители языка. Лингвострановедческий подход в методике преподавания иностранного языка реализуется в воспроизведении всех усвоенных речевых действий в ситуациях страноведческого характера. Речь обучаемых должна быть правильной не только в плане выражения, но и в плане содержания.

Лингвострановеды отмечают, что языковой материал с национально-культурным компонентом влияет на интеллектуальное, нравственное и эстетическое развитие иностранца в процессе изучения языка. Тезис о том, что презентация, закрепление и активизация страноведческих сведений с помощью филологической методики и лингводидактики позволяет решать задачу нравственно-эстетического воздействия на учащихся в процессе изучения иностранных языков, не вызывает сомнения. Исходя из сказанного, можно сделать вывод, что лингвострановедение оказывает влияние не только на обучение, но и воспитание иностранцев, изучающих русский язык. Очевиден тот факт, что иностранцы, изучающие язык на территории России, сталкиваются с необходимостью погружения в лингвострановедческий материал, что может мотивировать их к самостоятельному изучению культуры, традиций, уклада жизни.

Опыт работы с иностранными студентами показал, что вопросы, связанные с объяснением лингвострановедческого компонента, могут возникать как «срежессированно», так и спонтанно. Обязательный этап в процессе подготовки к занятию с иностранцами – прогнозирование возможных вопросов. На данном этапе преподаватель должен учесть уровень подготовки учащихся, изучить программу, по которой проводится обучение и внимательно проанализировать материалы предстоящего занятия. Вся эта работа необходима для того, чтобы подготовиться к возможным вопросам и компетентно объяснить лингвострановедческий материал.

Стоит отметить, что даже в случае качественной подготовки преподавателя к занятию «спонтанные» вопросы могут вызвать определённые трудности для ответа. Объяснить иностранцу лингвострановедческий материал бывает достаточно сложно, и преподаватель вынужден обращаться к внешним источникам знаний. Такого рода ситуации типичны, в частности, для лекционного материала, используемого в процессе обучения иностранных студентов. Так лектор, сознательно минимизируя объём устойчивых сочетаний, не всегда может полностью их исключить, а толкование этих понятий нарушает временной лимит, отведенный на дисциплину.

В методике преподавания страноведческого материала существует еще одна достаточно серьезная проблема: «Кто должен вести данный предмет?». Преподаватели кафедр географии, истории, экономики, действительно, способны преподнести страноведческую информацию в полном объеме, но, как правило, иностранцы, обучающиеся в русских вузах, не готовы к восприятию традиционного лекционного материала. Преподаватель же русского как иностранного не владеет энциклопедическими знаниями по всем страноведческим темам, но имеет опыт работы в иностранной аудитории и заинтересован в положительном результате обучения.

Ситуация складывается таким образом, что объяснение материала страноведческого характера без использования специализированных источников информации затруднительно. Хорошим помощником в решении данной задачи может стать лингвострановедческий словарь. С его помощью преподаватель русского языка как иностранного может снять некоторые трудности восприятия изучаемого языка инофонами.

В учебных пособиях для иностранцев, изучающих русский язык, присутствуют задания, которые содержат лингвострановедческий компонент. Учебники для иностранных учащихся с I – IV уровнем владения языком, решают проблему ввода лингвострановедческого материала путем включения в содержание традиционного текстового материала, отражающего те или иные реалии российской действительности. В пособиях встречаются тексты о том, как выглядит город и как он воспринимается теми, кто в нём живёт, и теми, кто только знакомится с ним; тексты об известных исторических личностях и событиях; о традиционных праздниках и обычаях. В основном учащиеся знакомятся с текстами о самых известных городах России: Москве или Санкт-Петербурге. Также в учебных пособиях представлены карты этих городов и схемы различных маршрутов. Задания такого рода способствуют развитию коммуникативной компетенции, однако максимальный обучающий эффект они приобретают при обучении иностранных студентов на территории данных городов. На наш взгляд, часть такого лингвострановедческого материала может успешно замещаться лингвострановедческим материалом регионального порядка.

Подход к обучению русскому языку как иностранному с учетом регионального компонента – отдельный аспект лингвострановедения. Под региональным компонентом подразумевается комплекс лингвострановедческой информации, связанный с локальным местом проживания и обучения иностранца на момент освоения иностранного языка (в пределах города и региона). Лингвострановедческий материал такого характера составляет, на наш взгляд, необходимую часть содержания обучения. Он отбирается исходя из ситуаций общения в конкретном регионе, и представляет в обучении

неязыковую действительность, необходимую для речевого общения. Именно поэтому при изучении иностранного языка учащийся знакомится не только с культурой, историей, социокультурными традициями страны изучаемого языка, с особенностями национального видения мира народом-носителем языка, но и с культурно-историческими особенностями конкретного региона проживания. Знания о регионе или городе, в котором обучаются иностранцы, помогают им лучше ориентироваться в малознакомой местности, а также способствуют формированию лингвокультурологической компетенции студентов в условиях данного города, региона. Связь учебного процесса с жизнью повышает мотивацию в обучении русскому языку как иностранному. Обучение на материале, учитывающем региональный компонент, базируется на общедидактическом принципе текстоцентричности (учебные тексты, различные типы диалогов и монологических высказываний, аутентичный материал в виде песен и литературных произведений региональных писателей и т.п.). Лингвострановедческая информация регионального характера, отобранная для введения в учебный процесс обучения русскому языку как иностранному, как правило, усваивается параллельно с программным языковым материалом (фонетическим, лексическим, грамматическим).

Таким образом, мы убеждены, что лингвострановедческий материал может и должен включать региональный компонент. Так, для иностранных студентов, изучающих русский язык в вузах Алтайского края, оправдано использование информации по истории, культуре региона, заключенной и сохранившейся в языковых единицах, что и формирует особенности функционирования русского языка на территории Алтайского края.

Лингвострановедческий материал оформляется в словари, ряд которых достаточно немногочислен. Фразеологические лингвострановедческие словари занимают почетное место в ряду таких лексикографических изданий.

Частотность обращения к словарю, безусловно, должна регулироваться преподавателем, в зависимости от целей изучения языка и глубины погружения в языковую среду. Например, лингвострановедческий материал типичен для аутентичных текстов русских писателей, которые нередко используют для чтения и аудирования. Такие тексты позволяют лучше понять специфику и своеобразие культуры страны изучаемого языка, создают и поддерживают мотивацию обучения. Только лингвострановедческий словарь расширит возможности иностранца, будет способствовать пониманию как русской, так и региональной литературы.

Современная лексикография находится на этапе постоянного совершенствования уже существующих источников и создания новых лексикографических произведений. Лингвострановедческие словари достаточно новое слово в учебной лексикографии.

Материалом лингвострановедческих словарей являются, в первую очередь, языковые единицы-наименования культурных реалий стран изучаемого языка и призваны, в определенной мере, устранить трудности межкультурной коммуникации. Такие словари способствуют адекватному усвоению языка за счет знакомства с национально-культурной семантикой языка, пополняют словарный запас, состоящий из национально-маркированных языковых единиц, и формируют социолингвистическую компетенцию. Они не подменяют других энциклопедий и справочников, а в учебных целях моделирует быденное языковое сознание носителей русского языка. Тип описания — лингвострановедческий комментарий. С лингвострановедческими словарями сближаются также лексикографически оформленные собрания языковых выражений, в которых отражаются особенности национального сознания носителей языка, например, «Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: лингвострановедческий словарь» В. П. Фелицыной, Ю. Е. Прохорова. Следует отметить, что словари крылатых слов и выражений (их достаточно много) на страноведческий статус обычно не претендуют.

Задача лингвострановедческого словаря – помочь читателю правильно понять национально-маркированные единицы чужого языка, что приводит к необходимости представления наиболее полной информации о материальной культуре народа.

Отечественные лингвострановедческие словари различны по многим параметрам. Во-первых, принципом расположения слов в словнике: тематическим или алфавитным. Во-вторых, использованием родного или неродного языка адресата в семантизирующей части (неродной для пользователя язык используется в первых лингвострановедческих словарях русского языка, а также некоторые современные словари). В-третьих, спецификой содержания словарной статьи: одни словари отличаются большей филологичностью, другие – большей энциклопедичностью [4]. Некоторые лингвострановедческие издания носят тематический характер: Т. Н. Чернявская «Художественная культура СССР: Лингвострановедческий словарь», В.П. Фелицына, В.М. Мокиенко «Русский фразеологический словарь», А. А. Акишина, Х. Кано, Т. Е. Акишина «Жесты и мимика в русской речи. Лингвострановедческий словарь». Одним из наиболее крупных отечественных изданий данного типа сегодня является «Россия. Большой лингвострановедческий словарь» Ю.Е. Прохорова, 2007 г.

Известны словари, посвященные языку и культуре других стран. В них также представлены толкования слов и словосочетаний, обозначающих понятия, связанные с особенностями современной жизни, истории и национальных традиций описываемой страны и, как правило, не находящие отражения в общезыковых словарях.

При составлении лингвострановедческих словарей отбираются языковые единицы, наиболее ярко отражающие своеобразие культуры народа-носителя языка, то есть лексика с национально-культурной семантикой: общественно-политические реалии; реалии системы образования, религии и культуры; реалии быта и сферы услуг; ономастические реалии (топонимы и антропонимы), реалии флоры и фауны. Ядро лингвострановедческих словарей – историко-культурный комментарий слов-реалий, словосочетаний, сокращений, наиболее распространенных терминов, знание которых необходимо для понимания явлений и фактов, типичных для действительности страны изучаемого языка. Исторические факты страны, ее экономическая и политическая специфика усваивается посредством реалий.

В сознании участников коммуникации всегда присутствуют фоновые знания, которые в значительной степени определяют смысл высказывания. Лингвострановедческие словари позволяют проникнуть в культуру носителей языка и в их фоновые знания через национально-культурную семантику языковых единиц. Лингвострановедческие словари многоаспектны, что расширяет их функциональность и создает дополнительные трудности для авторов подобных изданий.

Ведущие отечественные лингвострановеды Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров отмечают, что «лингвострановедческий словарь находится как бы на половине пути от толкового словаря к энциклопедическому: он регистрирует и систематизирует фоновые знания, если иметь в виду соотечественников, и он сообщает новые сведения, если пользователем является иностранец. Лингвострановедческий словарь совмещает в себе признаки разных словарей (лингвистического: толкового, переводного и неллингвистического: страноведческого), а его автору отведена роль «посредника» между двумя социокультурными общностями» [5, с. 157]. Многофункциональность и содержательность повышает познавательную ценность словаря и способствует росту учебной мотивации.

Список лингвострановедческих фразеологических словарей немногочислен, а лингвострановедческих фразеологических словарей, отражающих региональную специфику, на сегодняшний день нами не найдено. Тем не менее, фразеология является материалом, который занимает значительное место в фонде любого языка. Образное содержание фразеологизма может служить подсказкой для культурно-национальной интерпретации, оно отображает характерные черты мировоззрения языковых носителей. Фразеологические единицы являются одним из способов передачи национальных стереотипов, устойчивые исторически сложившиеся представления о моральных, умственных, физических качествах, присущих представителям различных этнических

общностей. Фразеология формировалась столетиями и для каждого временного периода в активный словарь включались свои фразеологизмы. В своей семантике они отражают длительный процесс развития того или иного этноса.

Таким образом, фразеология как языковой феномен является частью национально-культурного наследия народа и входит в активный словарный запас языка. С этой точки зрения создание фразеологических лингвострановедческих словарей актуально, они могут способствовать эффективному обучению русскому языку как иностранному, усвоению курса лингвострановедения, причем как при помощи, так и при самостоятельном изучении.

Осознание значения русских говоров как хранителей своеобразия национальной языковой картины мира предопределило рост внимания ученых к проблемам развития и функционирования народных говоров [6]. Признание ценности фразеологического фонда языка как источника сведений о культуре и менталитете народа распространяется и на диалектную фразеологию. «В диалектной фразеологии Алтая отражаются основные компоненты языкового сознания диалектоносителей», что подтверждает целесообразность использования данных единиц в рамках регионального лингвострановедения [7]. Язык определенного региона, являясь средством общения населения, выступает, пожалуй, в первую очередь, универсальной формой накопления и трансляции культурно-исторической информации.

Лингвострановедческого фразеологического словаря Алтайского края не существует. Тогда как русский язык региона имеет свою специфику, сформированную особенностями его истории [8, 9]. Отсутствие такого издания, в первую очередь, обусловлено трудоемкостью процесса составления. Трудности заключаются не только в процессе сбора материала, но и в формировании словарной статьи, которая призвана раскрыть значение и значимость выбранных единиц.

Названные факты побудили нас к работе по созданию регионального фразеологического лингвострановедческого словаря (на материале русских говоров Алтая). Проект словаря готовится преподавателями и студентами Алтайского государственного педагогического университета на базе кафедры общего и русского языкознания. В определённых публикациях представлена общая характеристика планируемого издания, которая, безусловно, требует последовательной и тщательной разработки. Первоочередными задачами мы считаем определение критериев отбора материала и разработку структуры словарной статьи.

Фразеологический лингвострановедческий словарь (на материале русских говоров Алтая), в первую очередь, будет предназначен для иностранцев. Он может использоваться и в качестве вспомогательной информации, которая способна снять некоторые трудности восприятия лингвострановедческого материала, и при разработке заданий, направленных на усвоение лингвострановедческой компетенции иностранными учащимися.

Кроме того, параллельно мы разрабатываем ряд заданий для иностранных учащихся, владеющих русским языком на I-IV сертификационных уровнях, направленных на повышение коммуникативной компетенции иностранных учащихся. Среди них сочинение на тему, отражающую особенности региона, лингвострановедческая матрица Алтайского края, перевод словарной статьи фразеологического лингвострановедческого словаря на родной язык или язык посредник, тексты и упражнения, которые содержат устойчивые сочетания говоров Алтайского края и др. Использование регионального лингвострановедческого словаря для выполнения таких заданий не только возможно, но и необходимо.

Библиографический список

1. Факты образования – 2016. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ioe.hse.ru/factobr> – Заглавие с экрана.

2. Дождикова, Е.В. Методика отбора и организации культуроведческого материала с целью развития индивидуальной иноязычной культуры : дис. ...канд. пед. наук / Е.В. Дождикова. – Липецк, 2006. – 185 с.
3. Малько, К.О. Формирование лингвострановедческой компетенции в процессе обучения иностранным языкам // Международный научный журнал «Инновационная наука». – №6. – Аэтерна, 2015. – С. 224 – 225.
4. Иванищева, О.Н. «Лексикографирование культуры в двуязычном словаре» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dslib.net/jazykoznanie/leksikografirovanie-kultury-v-dvujazychnom-slovare.html> – Заглавие с экрана.
5. Верещагин, Е.М., Костомаров, В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – Москва: Русский язык, 1980. - 320 с.
6. Брысина, Е.В. Этнолингвокультурологические основы диалектной фраземики Дона: автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Е.В. Брысина. – Волгоград, 2003. – 23 с.
7. Краева, В.Ю. Диалектная фразеология русских говоров Алтая (лингвокультурологический аспект): дис. ...канд. филол. наук / В.Ю. Краева. – Барнаул, 2007. – 255 с.
8. Краева, В.Ю. Великая отечественная война в сознании диалектоносителей / В.Ю. Краева // Историческая память молодежи о Великой Отечественной войне: социально-гуманитарные и психолого-педагогические аспекты исследования и формирования Материалы всероссийской научной конференции с международным участием. – Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2015. – С.196 – 199.
9. Краева, В.Ю. Язык региона в контексте истории / В.Ю. Краева // Язык, литература и культура в региональном пространстве II Всероссийская (с международным участием) научно-практическая конференция, посвященная памяти профессора И.А. Воробьевой. – Барнаул: Алтайский государственный университет. 2011. – С. 261-266.

Марьина О.В., доктор филологических наук, профессор кафедры общего и русского языкознания

Будникова Н.Н., аспирант

Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ВСТАВКА КАК СИНТАКСИЧЕСКИЙ ПРОЦЕСС

В современной лингвистической литературе вставка имеет несколько наименований: парантеза – вводные и вставные конструкции (А.И. Аникин, В.В. Антонова, Я.Г. Биренбаум, Л.К. Дмитриева, Л.И. Сердюкова, А.П. Сковородников, Л.В. Фадеева, А.В. Чупцова и др.); вставные компоненты (М.А. Авласевич, В.В. Бабайцевой, В.Ф. Мейеров и др.); вставные элементы (А.Э. Стунгене, И.П. Распопов, Н.М. Шанский и др.). Самой распространенной номинацией является «вставная конструкция» (Г.Н. Акимова, Н.С. Валгина, В.А. Шаймиев и др.).

Многоаспектность вставки позволяет изучать ее с разных позиций. Так, достаточно полно описан формальный аспект: выявлена структура вставок (А.И. Аникин, Е.П. Артеменко, М.А. Гавриленко, А.И. Студнева и др.), определены средства связи вставок с включающим контекстом (А.И. Аникин, А.И. Студнева и др.), указана позиция вставок по отношению к включающему компоненту (М.Н. Кулаковский, Л.С. Пастухова и др.), проанализирована просодия вставок (Ю.М. Златопольский, Р.М. Романова и др.). Структурно-семантическая организация вставок легла в основу исследований И.И. Жирновой, Н.В. Рачук, формально-коммуникативный аспект находим в работах Л.А. Аверкиной, Е.Н. Козыревой, модальную роль вставных конструкций изучали В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, Г.Я. Солганик, Н.Ю. Шведова и др. Вставке как способу